

# Franjo Ksaver Kuhač (1834-1911):

## The Second and the Third Book of Correspondence – Three Case Studies

Sara Ries

Dept. for History of Croatian Music  
Croatian Academy of Sciences and Arts

Zagreb, Croatia

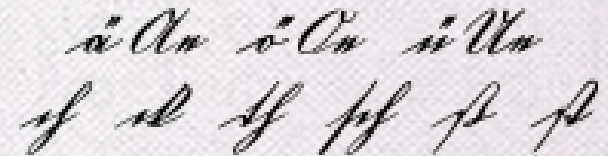
# Franjo Ksaver Kuhač (1834-1911)

- music historian, folklore researcher, ethnomusicologist and composer
- between 1878 and 1881 he published 16 volumes in 4 books, with total of 1600 folklore songs, called *Južno-slavjenske narodne popievke* (*South Slavic folk songs*)
- he also wrote books, monographies, studies, articles and translations
- his legacy is kept in Zagreb, in National and University Library, Croatian State Archives and The Archives of the Croatian Academy of Sciences and Arts

- 13 books of correspondence, collected in so-called *Briefcopirbücher* by Kuhač himself
- copies and concepts of sent letters
- years 1860-1911
- German, Hungarian, Croatian
- Gothic, Cyrillic and Latin script
- addressees: family, colleagues, professors, writers, students, publishers, politicians and patrons
- valuable source of information about cultural, political and musical events as well as Kuhač's life, work and his activities

# Kurrentschrift

- old German script, based on late Medieval cursive writing;  
German cursive
- the handwriting used in Germany before the second half of the 20th century
- taught in German schools until 1941



# Grimmische Orthographie

- Jacob und Wilhelm Grimm: preface of the *Deutsches Wörterbuch*, Vol. 1, Leipzig, 1854.
- simplification of so called “Längenkennzeichnung”, length indicators: *h* and *ie* only there, where historically correct (*weh*, but *han*, *war*; *ziehen*, but *gibt*, *vil*, also *mer*, *ser*, *one*, *obwol*, *jar*...)
- elimination of *th*: *teater*, *tun*, *teoretisch*
- no capitalization of substantives



## DEUTSCHES WÖRTERBUCH

JACOB GRIMM UND WILHELM GRIMM.



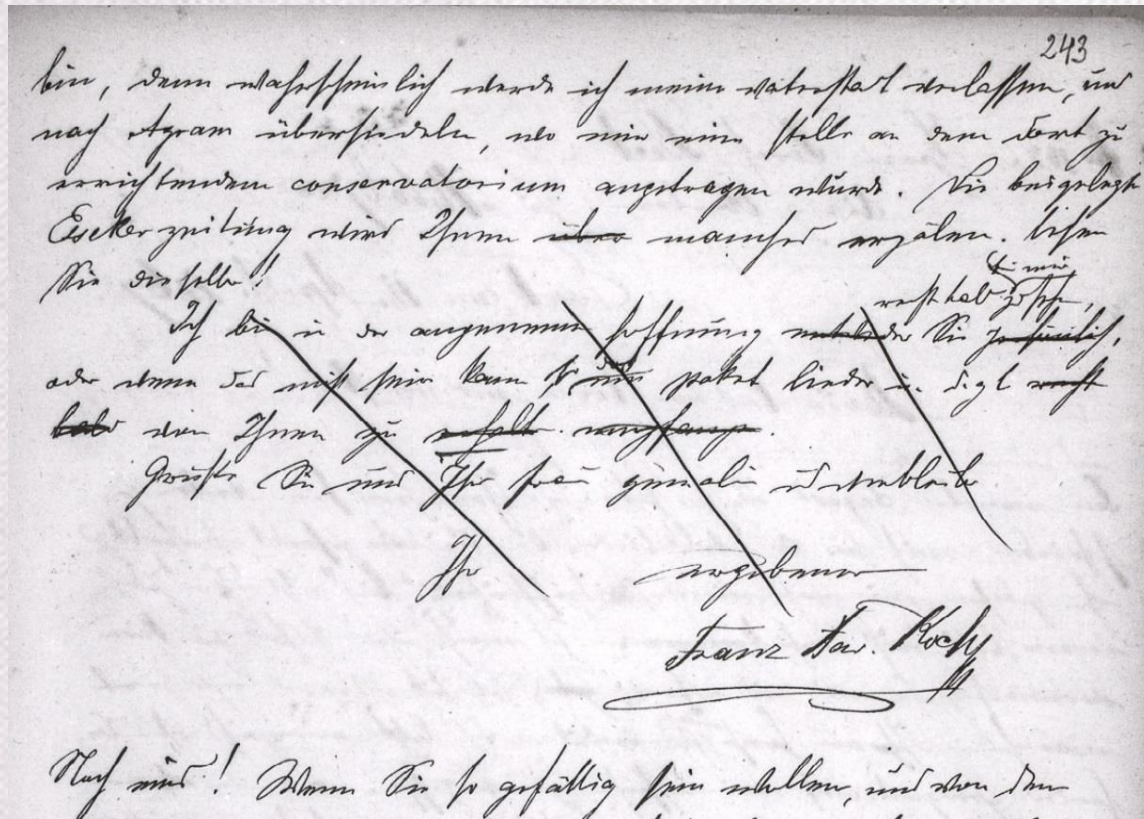
ERSTER BAND.  
A—BIENWOLKE.

LEIPZIG  
VERLAG VON S. HIRZEL  
1854.

# Transliteration

- the transliterated text is undertaken precisely as it is written in the letters, including:
  - lower case in nouns and titles (the exception are the words at the beginning of the sentence)
  - absence of the length indicators (*h, ie*)
  - absence of punctuation
  - grammatical errors: *Sie habe...*
- footnotes:
  - corrected spelling "errors"
  - inserted words, sentences and paragraphs
  - words which are crossed over
  - corrected words

- new paragraphs are as they are in the letter
- the end of a sheet is indicated with the sign //
- every word that is crossed over is written in the comments, including letters or whole paragraphs



Ich habe Sie nur ersucht, Sie möchten diese musikstücke ein wenig<sup>18</sup> bekannt machen. Damit Sie sahen, wie viel diese serbisch sind, sende ich Ihnen 4 exemplare, u. z.

op. 20 Mi smo braćo fantasie concertante

op 21 Jugoslavjansko kolo,

op 22 Bosansko kolo,

op 23. Na grobu Lisinskog

<sup>19</sup> Herr hauptmann! Ich ersuche Sie alles für Klavier<sup>20</sup> die 3 hefte der<sup>21</sup> Stankovićschen serbischen kirchenlieder auf meine rechnung in Belgrad zu kaufen; hier kann ich diese nicht bekommen. Dann würde ich Sie noch bitten, dass Sie Sich<sup>22</sup> bei serbischen geistlichen oder bei buchhändlern erkundigen, ob in dem serbischen kirchenbuche „Oktoich“ d. i. das achttimmige kirchenhymnenbuch auch musiknoten vorkommen, und wo man so ein buch zu kaufen bekommt.

Wenn es Ihnen Ihre gesundheit erlaubt mich zu besuchen, so bitte mir früher Ihre ankunft anzuzeigen, damit ich in ~~der~~ // bei, denn wahrscheinlich werde ich meine vaterstadt verlassen und nach Agram übersiedeln, wo mir eine stelle an dem dort zu errichtendem conservatorium angetragen wurde. Die beigelegte Esseker zeitung wird Ihnen<sup>23</sup> manches erzählen<sup>24</sup>. Lesen Sie dieselbe!

25

Noch eins! Wenn Sie so gefällig sein wollen, und von den serbischen Guslari (bettlern) lieder abschreiben, so bitte ich Sie, auch die vor- und nachspiele, welche diese leute auf ihrer geige ausführen<sup>26</sup>, zu

<sup>18</sup> Precrtano we.

<sup>19</sup> Precrtana riječ Noch.

<sup>20</sup> Tro riječi umetnute; vjerojatno Klavier.

<sup>21</sup> Tri riječi umetnute.

<sup>22</sup> Umetnuta riječ.

<sup>23</sup> Precrtana riječ über.

<sup>24</sup> Vjerojatno erzählen.

<sup>25</sup> Precrtano ich bin in der anzunemen hoffnung Sie erst bald bei mir zu sehen, oder wenn das nicht sein kann so ? paket lieder u. d. gl. Von Ihnen zu.

Grüssen Sie und Ihre frau 7 und verbeibe Ihr ergebener Franz Xav. Koch.

<sup>26</sup> Vjerojatno ausführen.





128. herrn Ignac Reich lerer<sup>1</sup> an der israel.

normalhauptschule etc. Pest

Pfeifergasse No 11

Essek, am 20. August 1867.

Hochgeschätzter herr und freund!

Obwol<sup>2</sup> ich<sup>3</sup> nicht so viel herr meiner zeit bin als Sie glauben habe ich mich Ihrem ausdrücklichen wunsche gemäss, dennoch<sup>4</sup> alsogleich über das manucrypt gemacht dasselbe durchgelesen, und<sup>5</sup> ebenso schnell wieder eingepackt. Ich bin mit der gegenwärtigen umarbeitung nicht nur zufrieden sondern im höchsten grade entzückt, und bin überzeugt, dass diese in dem masse als Sie Ihnen zur besonderen ere<sup>6</sup> gereichen unseren<sup>7</sup> lieben hauptmann – und warscheinlich<sup>8</sup> auch Ihnen nützen wird. Scheuen Sie nicht, mir 2-3 exemplare Schles. Biografie zu übermitteln; ich werde diese serbischen und kroatischen redactionen einsenden, <sup>9</sup> die<sup>10</sup> arbeit anempfehlen<sup>11</sup> und dahin trachten dass die serbische regierung auf Sie aufmerksam gemacht<sup>12</sup> werde und Ihr verdienst würdige. Zugleich danke ich

<sup>1</sup> Vjerojatno *lehrer*.

<sup>2</sup> Vjerojatno *obwohl*.

<sup>3</sup> Precrtano *auch*.

<sup>4</sup> Umetnuta riječ.

<sup>5</sup> Precrtana riječ *wieder*.

<sup>6</sup> Vjerojatno *ehre*.

<sup>7</sup> Ispravljena riječ.

<sup>8</sup> Vjerojatno *wahrscheinlich*.

<sup>9</sup> Precrtano *meine kann*.

<sup>10</sup> Ispravljena riječ, precrtan drugi dio riječi.

<sup>11</sup> Vjerojatno *anempfehlen*.

<sup>12</sup> Umetnuta riječ.

Ihnen dass Sie meine kritik, die wol<sup>13</sup> scharf genug – aber aufrichtig war, beherzigten. Sie müssen sich wol<sup>14</sup> gedacht haben, dass ich<sup>15</sup> die<sup>16</sup> randglossen niederschreibend Gott weiss wie aufgeregt war, da Sie ganz anständige kraftausdrücke in Ihrem letzten schreiben gebraucht haben; doch dem ist nicht so! Denn ich habe die gewonheit<sup>17</sup> jeden brief er mag noch so lang sein, früher<sup>18</sup> mit eigener hand (nicht mittels<sup>19</sup> presse) in mein copirbuch einzutragen, bevor ich diesen in reinschrift bringe. Diese beginnen trägt zwar den schein des schülerhaften an sich, aber ich habe gründe, alles was ich schreibe auf<sup>20</sup> papier zu bringen, das länger hlat als das gewöhnliche<sup>21</sup> copirpapier<sup>22</sup>, – und unter solchen umständen brauche ich Ihnen nicht zu sagen, dass die erste hitze Ihre wirkung verliert. <sup>23</sup>

Ich vergesse also gern<sup>24</sup> gewisse worte die mich ser<sup>25</sup> unangenem<sup>26</sup> berürten<sup>27</sup>, <sup>28</sup> da ich aus<sup>29</sup> Ihrer gegenwärtigen arbeit gesehen, dass ich für die sache meiner nation diesmal<sup>30</sup> umsonst gekämpft habe.

<sup>13</sup> Vjerojatno *wohl*.

<sup>14</sup> Vjerojatno *wohl*.

<sup>15</sup> Precrtana riječ *bei*.

<sup>16</sup> Precrtana riječ *neiderschreiben*.

<sup>17</sup> Vjerojatno *gewohnheit*.

<sup>18</sup> Vjerojatno *früher*.

<sup>19</sup> Ispravljena riječ.

<sup>20</sup> Precrtana riječ *sta...?*

<sup>21</sup> Vjerojatno *gewöhnliche*.

<sup>22</sup> Ispravljena riječ, vjerojatno *copierpapier*.

<sup>23</sup> Precrtano *Scharf und motivierend war ich darum, weil ich einmal bei einen wiener schriftsteller, (der sonst ser guter freund) der einer aufsatz in die Wiener musikzeitung über das volkslied der Südslaven gab – nicht genug scharf war, und es dann – ser bermute.*

<sup>24</sup> Precrtano *die freundsworte*.

<sup>25</sup> Vjerojatno *sehr*.

<sup>26</sup> Vjerojatno *unangenehm*.

<sup>27</sup> Vjerojatno *berührten*.

<sup>28</sup> Precrtana riječ *indem*.

<sup>29</sup> Ispravljena riječ.

<sup>30</sup> Umetnuta riječ.

- names and words written in Croatian and languages other than German are written in Latin script - a vivid evidence how the Gothic and Latin script intertwine:

- Adolf Lifka
- Ignac Fuks
- Decemb.[er]
- Klavi[e]rpiecen
- Mi smo braćo fantasie concertante
- Jugoslavjansko kolo
- Bosansko kolo
- Na grobu Lisinskog
- C. A. Spina
- compositionen

Araten Keyllmeister Adolf Lifka ist, der sich aber sammt  
 in Schabac befindet. Ich Hess mir Schabac, nicht jed  
 kann antwort. Ja ich aber die partituren von jedem gew  
 haben stellt, so Hess ich abermals nach Neusatz in, z. an  
 die hiesigen Ignac Fuks, der ich schrift. dass er mir  
 die aufsuchtort der from Lifka angaben müßte.  
 Herr Fuks antwortete mir am 28 Decemb. d. j. dass - unter  
 fern, von Lifka als schriftl. probirte Keyllmeister in Belgad  
 aufgestellt sei.  
 Im Jahre 1811 ist 1 0 0 0 0 0 0 0 0 0

Schriftlich will ich Ihnen von Jüngstern auf anfrage  
 über meine musikalischen arbeiten geben. Die die aus  
 dem hiesigen städtischen ruffen für ich mir antrage dem  
Kleinpiecen die öffentlichkeit übergeben, nämlich op 20.  
Mi smo braćo fantasie concertante, op 21 Jugoslavjansko  
kolo, op 22. Bosansko kolo 2 op 23 Na grobu Lisinskog,  
 Die der jüngst 3 musiken aufführen in Wien bei  
C. A. Spina aufführen, mit dem ich zu beizeln sein.  
 Wenn ich stellt Ihnen mit diesen compositionen mir fern  
 die zu machen stünd ich sie Ihnen schicken. Unterdessen

Adresse auf dem paket welches ich am 23 August 1866  
nach Agram gesendet habe  
Slavnom centralnom odboru za proslavu tristogodišnjice  
Zrinjskove  
u Zagrebu

Aufschrift des marsches  
Zrinjskova Koračnica  
za

veliko glasbište

Poslovica:

Zrinjskog junaka krvavi rad  
Ostavi spomen na Siget grad,  
Ostavi spomen od tri sto liet'  
Kom će se divit uvijek sviet.

Aufschrift am beigelegten briefe.

Slavnom centralnomu odboru etc samnt dem motto.

Der inner inhalt des briefes:

Zrinjskova Koračnica

za

veliko glasbište

sastavio

Franjo Šaverio Kuhač

djelo 24

Naslov: Franjo Šaverio Koch, u Osieku,  
gornjem gradu

A 71. Obruff auf dem paket welches ich am 23 August 1866  
nach Agram gesendet habe:

Slavnom centralnomu odboru  
za proslavu tristogodišnjice Zrinjskove  
u Zagrebu.

Aufschrift des marsches  
Zrinjskova Koračnica  
za  
veliko glasbište

Poslovica:

Zrinjskog junaka krvavi rad  
Ostavi spomen na Siget grad,  
Ostavi spomen od tri sto liet'  
Kom će se divit uvijek sviet.

Aufschrift am beigelegten briefe.

Slavnom centralnomu odboru etc samnt dem motto.

Der inner inhalt des briefes:

Zrinjskova Koračnica

za

veliko glasbište

sastavio

Franjo Šaverio Kuhač

djelo 24

Naslov: Franjo Šaverio Koch, u Osieku,  
gornjem gradu.

Osijek, 10. svibanj 1864.

Blagorodnomu gospodinu

I. Sundečiću

(šalje po Š. Koch iz Oseka)

U Oseku dne 10. svibnja 1864.

Vaše Blagorodstvo!

Prigodom Vašega putovanja Slavonijom uzmem si slobodu Vam kvartet za mužke glasove poslati. To je vaša lepa pesma: «Mojoj zvezdi» koju sam u glasbu stavio. U koliko sam pesnika ove pesme razumio, to će onaj najbolje znati, iz kojega su nutarnjosti reči ove pesme proiztekle.

Želim da si napomenuti kvartet Vašu pohvalu pribavi, što će<sup>1</sup> meni najveća<sup>2</sup> nagrada za taj mali posao biti.

Priporučujuć<sup>3</sup> se Vašem Blagorodstvu ostajem visokim počitanjem

Franjo Šaverio Koch

Osečanin

Beigelegt «Mojoj zvezdi» Quartett für männerstimmen, partitur & ausgeschriebene stimmen, und einen Selsko Kolo. —

No 9.

Blagorodnomu gospodinu  
I. Sundečiću

(šalje po Š. Koch iz Oseka)

U Oseku dne 10. svibnja 1864.

Vaše Blagorodstvo!

Prigodom Vašega putovanja Slavonijom uzmem si slobodu Vam kvartet za mužke glasove poslati. To je Vaša lepa pesma: «Mojoj zvezdi» koju sam u glasbu stavio. U koliko sam pesnika ove pesme razumio, to će onaj najbolje znati, iz kojega su nutarnjosti reči ove pesme proiztekle.

Želim da si napomenuti kvartet Vašu pohvalu pribavi, što će meni najveća nagrada za taj mali posao biti.

Priporučujuć se Vašem Blagorodstvu ostajem visokim počitanjem

Franjo Šaverio Koch

Osečanin.

Beigelegt «Mojoj zvezdi» Quartett für männerstimmen, partitur & ausgeschriebene stimmen, und einen Selsko Kolo. —

Prezvišćenomu gospodinu  
Levinu baronu Rauchu  
kamu knezovine Dalmarije  
Hrvatske i Slavonije, oman,  
deuru reda sv. Stjepana  
itd. itd.

Molba  
Franje J. Kuča

za podporu u umjet.  
ničke svrhe.

Prezvišćenomu i veličenom gospodinu  
Ivanu Kukuljeviću Sakcinskomu  
pravom i dupinujućem članu muzej inozemskih  
učenih zavoda, bivšemu vel. komu županu županije  
Zagrebačke itd. itd.  
u Zagrebu.

Prezvišćli gospodine!

Većki tiskar dog. otkazao, pa stoga su mi tek sad one  
3. skladke, koje pod timak dođoh, pripjale. Ili tim  
Vašoj prezvišćlosti poslati broj istisnaka, koj u listu  
od 6. prosinca, 9. pošljedse. Lipo bi Vas prezvišć.  
li gospodine oprosiso, da biste mi javio, da li kanite  
tim istisnaci i zagrebačke knjižare obokobiti, i li  
da im ja sjekoliko „Kula“ pošljedem.

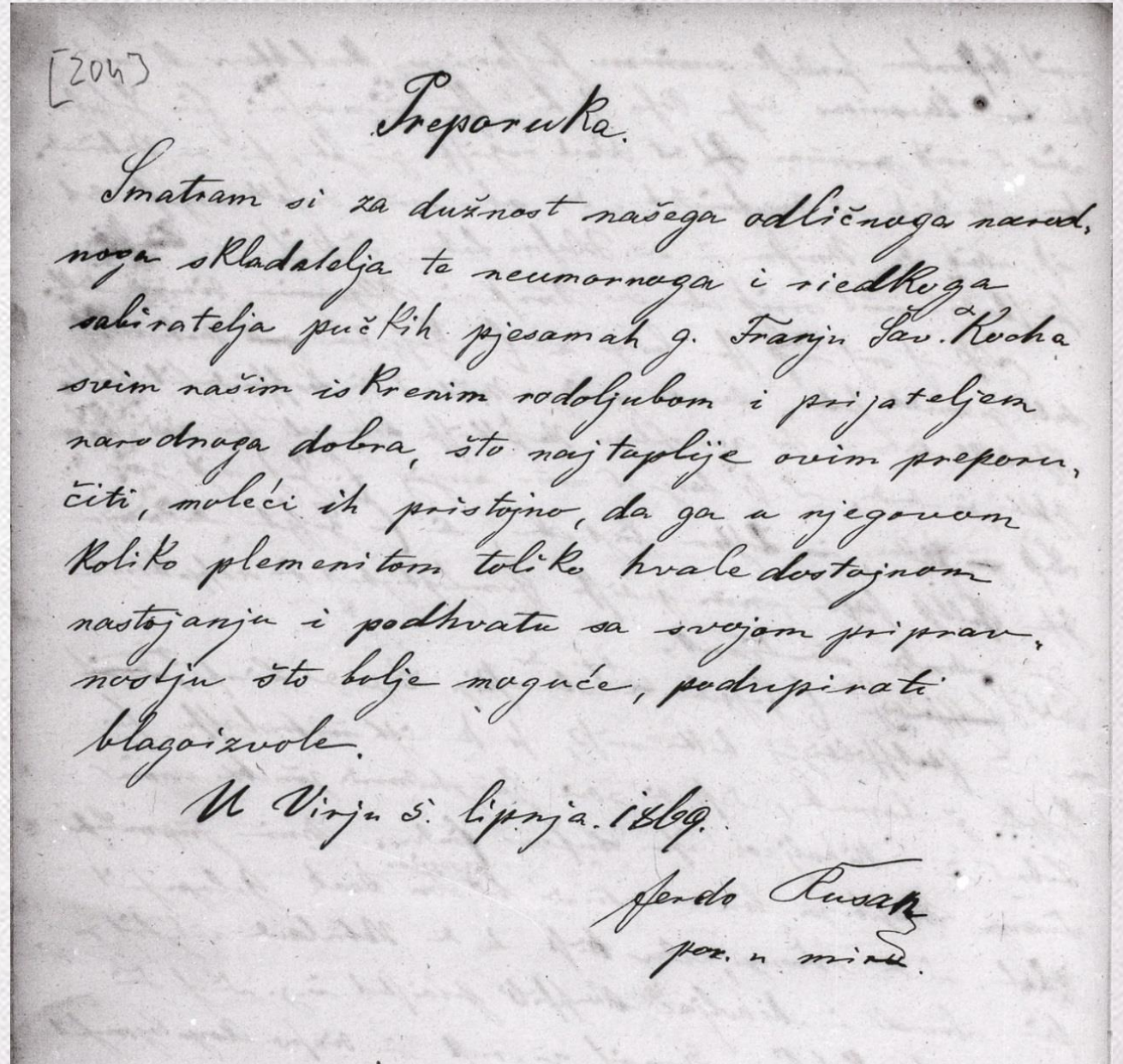
Nedavno sam polemizirao s njelim ovdje kapul.  
nikom, koji nevjede slavenske skladke svirati. Nije  
mi moguće s dobrim onoga izvješt. k drugoj misli  
privesti. Sad sam pet kapula svira jugoslavenske  
kamide. To mi pobmit. i bje povodom, da ajesto  
o važnosti narodne glabe u osječkom ilustriranom  
listu napisom, budući da o tom ovdje čudno pojmove  
imadu. Nesudjudjom se obe rasprave zavoji prilobiti,  
te Vas oprositi, da biste o tom sud rekao a i  
nadalje me dobitno podukom uriečivao.

Mogo bi se za budućnost otkeristio, kad bi  
Vaša prezvišćlost uahitjela na mem razmatoga obit  
činitno upozoriti. I kolko sam iskren ostan te  
odivovljen za novu narodnu glabu to sam ipak  
tako nesretan, te se nemoga pravga zast. taika  
dostat.

letters written to vice-roy Levin Rauch and Ivan Kukuljević Sakcinski, Croatian historian, politician and writer

Letter of recommendation from composer  
Ferdo Rusan

"I consider it my duty to warmly recommend our excellent, indefatigable and rare collector of folk songs, mr. Franjo Šav. Koch; our sincere patriot and friend of the national treasure, asking them politely to support him the best way possible in his endeavors and efforts."



## Online database

- to whom he writes
- who is mentioned in the letters
- terms, compositions and institutions
- data for biography, bibliography and the spirit of time
- Networking through Music: Changes of Paradigms in the ‘Long 19th Century’ – from Luka Sorkočević to Franjo Ksaver Kuhač
- <http://hmd-music.org/netmus19/index.php>

*Thank you for your attention!*